

YOUTH COURT

TRIBUNAL POUR ADOLESCENT(S)

Her Majesty the Queen / Sa Majesté la Reine

v. / c.

SUMMONS / SOMMATION
(to a person charged with an offence)
(à une personne inculpée d'une infraction)

TO/À : _____, _____ of
(name/nom) (occupation / emploi) de
_____, who has been
(address / adresse) qui a été

charged with the following offence(s):
inculpé(e) (des) de l'infraction(s) suivante(s) :

Case No(s) and Brief Description of Offence(s)	Section		
N ^o (s) de la Cause et Brève Description (des) de l'infraction(s)	Article	Date	Place

This is therefore to command you
À ces causes, les présentes vous ordonnent

to attend Court on _____, 20 ____ at _____ m. at

(complete address and courtroom number, if known)
before the presiding Judge or Justice and to attend as required by the Court.
de comparaître devant la Cour le _____ 20 _____, à _____ heure(s)
à _____
(adresse complète et numéro du Tribunal, si connu)
et d'être présent(e) par la suite selon les exigences de la Cour, afin d'être traité(e) selon la loi.

also to appear on _____, 20 ____ at _____ m. at

(Police office and complete address)
for the purposes of the **Identification of Criminals Act**;
de comparaître le _____ 20 ____ à _____ heure(s) à

(Poste de police et adresse complète)

aux fins de la **Loi sur l'identification des criminels**;

Failure without lawful excuse to attend court as required is an offence under the **Criminal Code**. (See reverse side for **Criminal Code** provisions)
L'omission d'être présent(e) sans excuse légitime ou de comparaître est une infraction en vertu du **Code criminel**. (Lire au verso les dispositions du Code criminel)

You have the right to be represented by counsel (a lawyer) including the right to apply for Legal Aid.
Vous avez le droit d'être représenté(e) par un(e) avocat(e) y compris le droit de demander l'assistance juridique.

- As a young person** you have the right to consult with a parent, an adult relative or another appropriate adult without delay.
- En tant qu'adolescent(e)** vous avez aussi le droit de consulter avec votre père ou votre mère, un parent adulte ou un autre adulte sans délai.

Subsection 145(4) of the Criminal Code states as follows:

"(4) Everyone who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the **Identification of Criminals Act** or to attend court in accordance therewith, is guilty of:

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction."

Le paragraphe 145(4) du Code criminel s'énonce comme suit:

"(4) Est coupable:

- (a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - (b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- quiconque reçoit signification d'une sommation et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels ou d'être présent au tribunal en conformité avec cette Sommation."

Section 510 of the Criminal Code states as follows:

"510 Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated therein for the purposes of the **Identification of Criminals Act**, does not appear at that time and place, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged."

L'article 510 du Code criminel s'énonce comme suit:

"510 Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu indiqués pour application de la **Loi sur l'identification des criminels** ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués, un juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé."

DATED at _____, Nova Scotia, on _____, 20 ____.

FAIT à _____, en Nouvelle-Écosse, le _____ 20 ____.

Judge, Justice of the Peace, Clerk
Juge, juge de paix, greffier

AFFIDAVIT OF SERVICE / AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

I, _____ of _____, Nova Scotia,
Je, _____ de _____, en Nouvelle-Écosse,

Peace Officer, make oath or do solemnly affirm as follows:

agent de paix, déclare sous serment ou affirme solennellement ce qui suit :

- That on _____, 20 _____, I served this summons on
Que le _____ 20 _____, j'ai signifié la présente sommation à

the person to whom it is directed by delivering to him / her personally a duplicate original at
la personne à qui elle est adressée en lui remettant personnellement l'original d'un duplicata de ladite sommation à

(complete address / adresse complète)

- That on _____, 20 _____, the person to whom this summons is directed could
Que le _____ 20 _____ je n'ai pu rencontrer sans inconvénient la personne

not conveniently be met with for the purposes of serving such summons.
à qui est adressée la présente sommation pour fin de signification de la sommation.

- That on _____, 20 _____, I served a true copy of this summons upon
Que le _____ 20 _____, j'ai signifié la présente sommation à

by leaving it for him / her at his / her last/most usual
en la laissant à son dernier lieu ou résidence ou à son lieu

residence with an occupant apparently not under 16 years of age.
habituel de résidence à une personne qui semblait être âgée de seize ans au moins et qui s'y trouvait.

SWORN or SOLEMNLY AFFIRMED before me

FAIT SOUS SERMENT OU SOLENNELLEMENT AFFIRMÉ devant moi

at _____, Nova Scotia, on _____, 20 ____.
à _____, en Nouvelle-Écosse, le _____ 20 ____.

Judge / Justice of the Peace / Commissioner of Oaths
Juge / Juge de paix / Préfet au Serment

Peace Officer / Agent de la paix

Police Department / Poste de Police